

LENG BINGCHUAN'S WORLD

A VACANT GREENHOUSE

A Collection of Graphic Works on
The 24 Solar Terms and Others

闲花房

冷冰川的世界

二十四节气及其他



EL MUNDO DE

LENG BINGCHUAN

INVERNADERO DE FLORES LIBRES

Pinturas basadas en las 24 temporadas del
calendario lunar chino y otros temas

SDX JOINT PUBLISHING COMPANY 生活·讀書·新知 三联书店

冷冰川 1961年生 中国美术家协会会员

1996年毕业于荷兰国立米纳瓦设计艺术学院

现就读西班牙巴塞罗那大学艺术系绘画博士

作品入选92年法国秋季沙龙美术展

1989年获全国七届美展银质奖

1989年获全国“插图艺术”银质奖

1992年获首届优秀美术图书大展铜奖

1995年获中国首届装饰艺术“张光宇奖金”绘画一等奖

1997年获“巴塞罗那首届国际沙龙美术展”版画首奖

1994年出版《冷冰川的世界》画集

1996年在巴塞罗那文化艺术中心举办个人画展。

作品四件被中国美术馆收藏

作品获中国工艺美术“百花奖”一等奖、二等奖

壁挂作品四件被南京博物院收藏





LENG BINGCHUAN'S
WORLD

A VACANT GREENHOUSE

A Collection of Graphic Works on
The 24 Solar Terms and Others

冷冰川的世界

闲花房

二十四节气及其他

EL MUNDO DE
LENG BINGCHUAN

INVERNADERO DE FLORES LIBRES

Pinturas basadas en las 24 temporadas del
calendario lunar chino y otros temas

SDX JOINT PUBLISHING COMPANY

生活·讀書·新知 三联书店

COMPAÑÍA COMBINADA DE EDICIONES DE SDX

图书在版编目(CIP)数据

闲花房：二十四节气及其他／冷冰川绘．—北京：生活·
读书·新知三联书店，1997
ISBN 7-108-01112-3

I．闲… II．冷… III．版画-中国-现代-画册 IV．
J227

中国版本图书馆 CIP 数据核字（97）第 19806 号

责任编辑
装帧设计 宁成春

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010
经 销 新华书店
排 版 北京新知电脑印制事务所
印 刷 83404 部队印刷厂印刷
版 次 1997 年 9 月北京第 1 版第 1 次印刷
开 本 305 × 228 毫米 印张 16
印 数 0,001 — 4,000 册
定 价 60 元

版权所有 不得翻印

© 1997 SDX JOINT PUBLISHING COMPANY
22 Meishuguan Dongjie, Beijing
People's Republic of China

© COMPAÑÍA COMBINADA DE EDICIONES DE SDX
Calle Meishuguan Dongjie N° 22, Distrito de Dongcheng,
Beijing, China

CONTENTS

目 录

SUMARIO

Ling Bingchuan 's Lyrics of Engravings	Zhang Ding 8
冷冰川的黑白抒情	张汀 7
Grabados Liricos de Leng Bingchuan	Zhang Ding 12
Leng Bingchuan's Artistic World	Jaime Aymar/Javier Bustamante 26
冷冰川的世界	海门·埃依玛/哈比尔·布斯塔曼特 22
Carácter y arte unidos en Leng BingChuan	Jaime Aymar/Javier Bustamante 30
A Gardener in A Vacant Greenhouse	Yuan Yunfu 42
《闲花房》的育花人	袁运甫 38
Cuidador del “Invernadero de Flores Libres”	Yuan Yunfu 48
The Beginning of Spring-Blossoming and Withering Flowers 立春——花开花落 Inicio de Primavera--El Abrir y Marchitar de las Flores	9
Rain Water-Cold Fragrance 雨水——冷香 Agua de Lluvia--Aroma Helada	11
The Waking of Insects-Listening to the Flute 惊蛰——听笛 Despiertos Insectos--Escuchando la Flauta	13
The Spring Equinox-Full Moon 春分——满月 Equinoccio de Primavera--Luna Llena	15
Pure Brightness-Lunar Eclipse 清明——月蚀 Día de la Claridad--Eclipse de Luna	17
Grain Rain-Dark Plum 谷雨——酸梅子 Lluvia para los Granos--Ciruelas	19
The Beginning of Summer-Splendid Attire 立夏——红妆 Inicio de Verano--Adorno Rojo	21
Grain Full-Misted Eyes 小满——醉眼 Granos Lechosos--Ojos Fascinantes	23
Grain in Ear-Love Songs, Love Stories 芒种——情歌情节 Granos en Espiga--Canto de Amor	25
The Summer Solstice-Night is Coming 夏至——向晚 Solsticio de Verano--Atardecer	27
Slight Heat-Still Moon 小暑——凝月 Ligero Calor--Luna Quieta	29
Great Heat-Flowery Wound of the Night 大暑——夜的如花的伤口 Gran Calor--Herida Como flor de la noche	31
The Beginning of Autumn-Catching Butterflies 立秋——扑蝶 Inicio de Otoño--Apresar a la Mariposa	33
The Limit of Heat-Rain of Stars 处暑——星如雨 Fin del Calor--Estrellas Parecidas a Gotas de Lluvia	35
White Dew-Cold Dew,Cool Breeze 白露——清露清风 Rocío Blanco--Fresco Rocío y Brisa	37
The Autumn Equinox-Mood of Narcissus 秋分——水仙的心情 Solsticio de Otoño--Sentir del Narciso	39
Cold Dew-Broken String 寒露——断弦 Rocío frío--Cuerda Rota	41
Frost's Descent-Breeze 霜降——微风 Caída de Escarcha--Brisa	43
The Beginning of Winter-Late Autumn 立冬——九秋 Inicio de Invierno--Noveno Otoño	45
Slight Snow-Fragrance of Wild Flowers 小雪——野香 Nieve Ligera--Aroma Silvestre	47
Great Snow-Ditty 大雪——短唱 Nieve Copiosa--Canto Corto	49
The Winter Solstice-Scene of Wildness 冬至——野望 Solsticio de Invierno--Anhelos Silvestre	51
Slight Cold-Rustling Snow 小寒——听雪 Frío Ligero--Escuchar la Caída de la Nieve	53
Great Cold-Drizzle 大寒——细雨 Frío Intenso--Llovizna	55
Delicate Fragrance 暗香 Aroma Encubierta	57
Distant Thunder 远雷 Estruendo Lejano	59

Light Rain 小雨	
Lluvia Menuda	61

Where the Pipe Stops 箫声断处	
Donde Se Escucha la Flauta	63

Sea in Spain 西班牙的海	
Mar de España.....	65

Sunset 晚晴	
Luz de Atardecer	67

Van Gogh I 梵高之一	
Van Gogh I	69

Spain I 西班牙之一	
España I	71

Spain II 西班牙之二	
España II	73

Autumn Frost 秋霜	
Escarcha Otoñal	75

Inner Scene 内景	
Escena Interior	77

Death Ship 死船	
Buque Muerto	79

Van Gogh II 梵高之二	
Van Gogh II	80

Van Gogh III 梵高之三	
Van Gogh III.....	80

Van Gogh IV 梵高之四	
Van Gogh IV	81

Unseen Wound 暗伤	
Herida Encubierta	83

Lips 双唇	
Los Labios	85

Juicy Mood 多汁的心情	
Ánimo Jugoso	87

Tender is the Night 晚歌如水	
Canción Nocturna discurre Como Agua	89

Eyes of the Moon 月眼	
Ojos de Luna	91

Van Gogh V 梵高之五	
Van Gogh V	92

Van Gogh VI 梵高之六	
Van Gogh VI	92

Van Gogh VII 梵高之七	
Van Gogh VII	93

Van Gogh VIII 梵高之八	
Van Gogh VIII	95

East Band of the River 江东	
Al Este del Río	97

Night Wind 晚风	
Viento nocturno	99

Birds in Spring,Insects in Autumn 春鸟秋虫	
Pájaros de Primavera e insectos de Otoño	101

Ballad 歌谣	
Balada	103

Awakening in a Frosted Night 霜夜里的惊醒	
Despertar en la Noche de Escarcha	105

Murmuring Songs 浅唱	
Canto en Voz Baja	107

Where are You Going, Little Fish? 小鱼小鱼你往哪儿走	
A Dónde Va el Pecesillo?	109

Scenery of Black Berries 黑莓的风景	
Paisaje de Ciruelos	111

Van Gogh IX 梵高之九	
Van Gogh IX	113

Unused Greenhouse 闲花房	
Invernadero de Flores Lirbrs	115

Spain III 西班牙之三	
España III.....	117

Dying Night 残夜	
Noche Quebrantada.....	119

Leisure Time in Summer 闲夏	
Verano Ocioso	121

Cherry Red 樱桃红	
Rojo de cereza	123

Legend 传说	
Leyenda	125

冷冰川的黑白抒情

张 仃

教授 原中央工艺美术学院院长

中央工艺美术学院近些年从事黑白画的人不少,但个人面貌都不很突出,有些作品可以看出明显的渊源。初见冷冰川的黑白版画,令人耳目一新。既见不到老一代有装饰风的版画家黄新波等人的痕迹,以及黑白大师张光宇的影响,也看不出外国的如法弗尔斯基等人的印迹。他似乎是以独创的手段——在黑卡纸上用刀刻画出独幅版画。其作品像一支牧笛幽幽吹奏,清人肺腑。

他用黑白抒情。从大自然提取灵感。先有诗情涌动,从真情出发,通过人体与自然景物来诉说,静物、植物、动物、民间屋瓦、门窗、古老的水车、日、月、星辰……等等,将这些物事强化,夸张。其作品的形象和意境更多是出于自由的想象和虚构,不完全是生活的实录。这样向读者暗示其美的内涵。

他的作品内容很含蓄,格调十分典雅,想象率真纯净。手法细密但不纤弱,空间疏密急缓有致,使人有余音绕梁之感……

如果说他今后发展和弥补不足的话,我以为还应该更多的观察、体会中国人的生活,再深入体会和借鉴中国民族民间艺术传统——如明清绣像、插图、陈老莲的绘画,使作品的中国气息更浓厚一些。这只是我个人的看法。

Leng Bingchuan 's Lyrics of Engravings

Zhang Ding *Professor*

Former President of the Central Academy of Arts and
Crafts, China

The Beginning of Spring-Blossoming and Withering Flowers

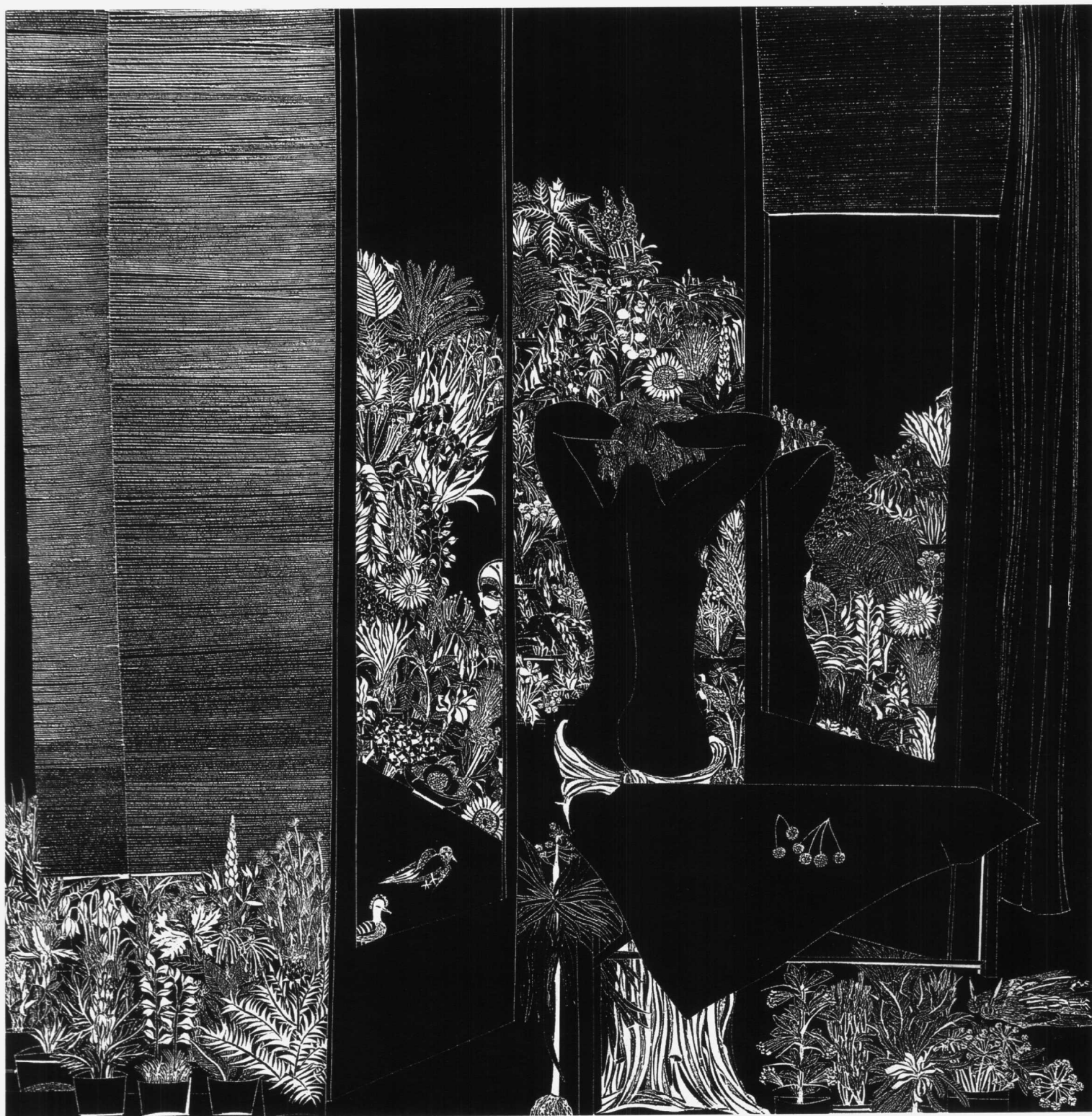
立春——花开花落

Inicio de Primavera—El Abrir y Marchitar de las Flores

Quite a few people at China Central Academy of Arts and Crafts have engaged in the graphic art in recent years, but few have shown a distinct personal style. Some of their works have obvious roots. Not the case with Leng Bingchuan, whose engravings are quite refreshing. There people can find neither influences of renowned Chinese artists like Huang Xinbo who was marked by a decorative style or Zhang Guangyu who featured sharp contrasts of black and white, nor any traces of foreign masters. Leng works on a black-inked cardboard with a knife, a method that seems to be his own invention. His engravings are like a madrigal out of a flute.

Leng's lyrics are in black and white. He draws his inspirations from Nature. He expresses his poetic thoughts and true feelings in human bodies and natural scenes -- still lives, plants, animals, folk houses, windows, ancient waterwheels, the sun, the moon, and stars. . . , all in enhanced and exaggerated forms. His images and conceptions come more out of imagination than from real life. Therein lies the inner beauty of his works.

Leng's works are reserved in content, elegant in style and sweeping in imagination. His technique is exquisite but not feeble, with ideal arrangement of black and white, which makes his works profound and expressive.



Rain Water-Cold Fragrance

雨水——冷香

Agua de Lluvia--Aroma Helada

If comments are to be made on Leng's further development and his shortcomings, my advice is that he might make more observations of the life of Chinese people, and learn more from traditional Chinese art including the folk art -- such as works from the Ming and Qing Dynasties: exquisitely drawn portraits, illustrations and Chen Laolian's pieces; and add more Chinese flavor to his works. Of course this is only my personal view.

Thoughts on returning from a summer sketch tour
in Northwest China in 1997



Grabados Liricos de Leng

Bingchuan

Zhang Ding

Es catedrático y ex rector del
Instituto Central de artes Aplicadas de
Beijing

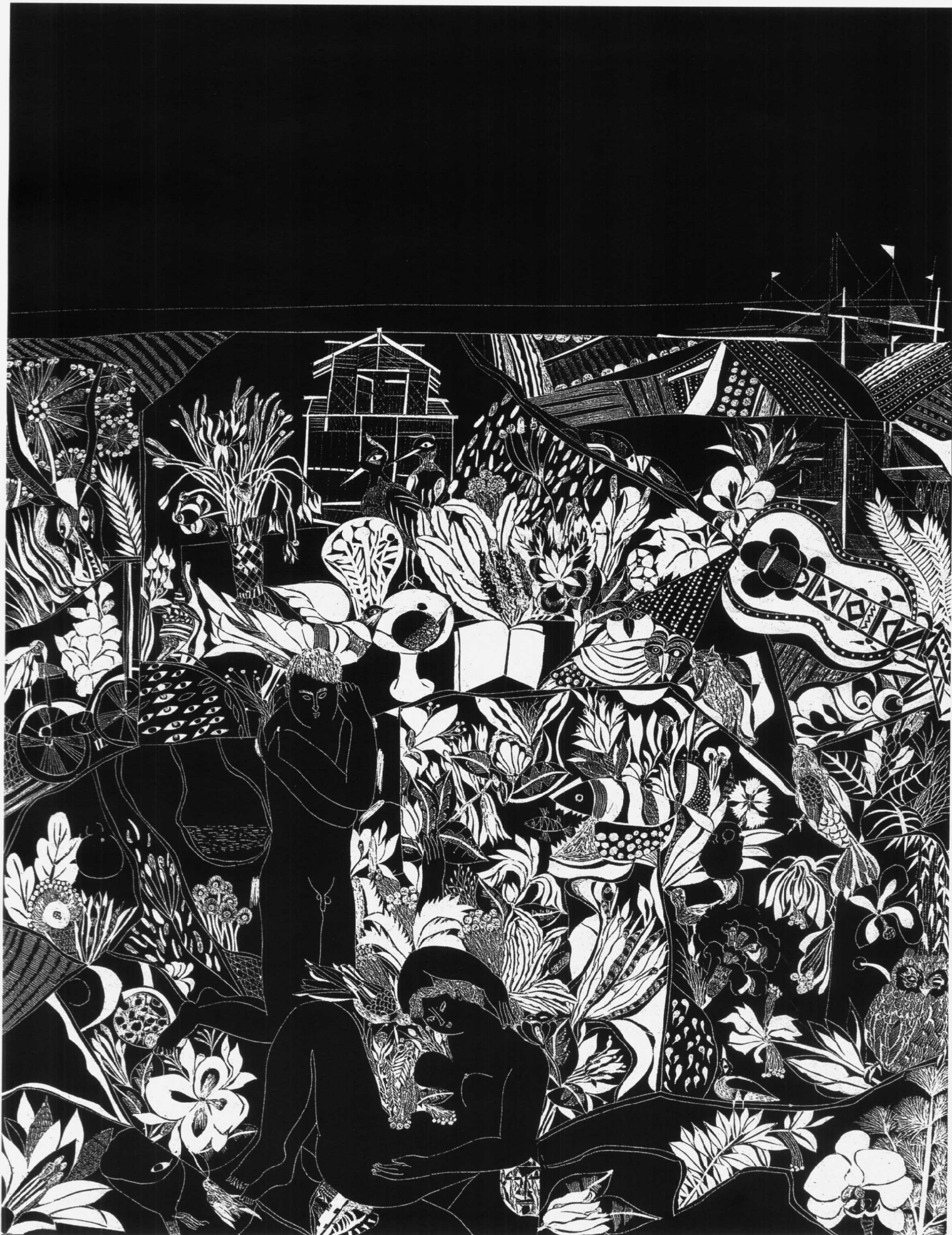
The Waking of Insects-Listening to the Flute

惊蛰——听笛

Despiertos Insectos-Escuchando la Flauta

En los últimos años, no pocas personas del Instituto Central de Artes Aplicadas de Beijing se han dedicado al grabado en blanco y negro, pero pocas tienen estilos peculiares, y algunos trabajos dejan percibir una fuerte influencia ajena. Los grabados de Leng Bingchuan me dejaron una impresión totalmente nueva. En sus obras no se notan huellas del estilo ornamental de los artistas de la vieja generación como Huang Xinbo y el gran maestro Zhang Guangyu, ni la influencia de maestros extranjeros como Fafoursky. Crea un estilo peculiar – tallar con un cuchillo en cartulina un grabado único. Su obra es tan fresca como si fuera una melodía representada con una flauta. Expresa sus sentimientos en grabados inspirados en la naturaleza. Empujado por oleadas emocionales exterioriza sus sentimientos mediante imágenes fuertemente exageradas de cuerpos humanos y cosas de la naturaleza como plantas, animales, techos y tejas de casas folklóricas, puertas y ventanas, norias, sol, luna y estrellas... Las imágenes e ideas de sus obras se desprenden en su mayoría de una libre imaginación, en lugar de ser un fiel reflejo de la vida real, aludiendo de esta manera a su belleza interior.

Sus obras llevan contenidos muy implícitos, tienen un gusto muy gallardo, y se basan en fantasías sencillas e inocentes. Las líneas son finas y densas, pero no débiles, y están armoniosamente distribuidas, dejando un sabor que deleita mucho al espectador.



The Spring Equinox-Full Moon

春分——满月

Equinoccio de Primavera—Luna Llena

En cuanto a su futuro desarrollo y perfeccionamiento, me parece que debe observar y experimentar aún más la vida de los chinos y comprender a fondo y heredar la tradición artística nacional y folklórica, como por ejemplo los retratos bordados de la dinastía Ming(1368-1644)y la dinastía Qing(1616-1911), los dibujos ilustrados y las pinturas de Chen Laolian,de modo que sus obras conlleven un más pronunciado sabor de China, Esta es mi opinión personal.

Verano de 1997, de regreso del Noroeste

